

Den Hellige Messe Innledende riter

- 2 ...
...
Prest ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*
Forsamling Amen.
- 7 ...
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*
F. Og med din ånd.
- Synsbejennelsen**
- 12 **P.** *La oss bejenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.*
F. Jeg bejener for Gud, Den Allmechtige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerniger og forsømmelser ved min skyld.
- 17 **Defor** ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.
- P.** *Den allmechtige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*
F. Amen.
- 22 **P.** *Kyrie, eleison.*
F. *Kyrie, eleison.*
P. *Christe, eleison.*
F. *Christe, eleison.*
P. *Kyrie, eleison.*
- 27 **F.** *Kyrie, eleison.*
- Ære**
- F.** Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmechtige Fader.
Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
- Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er
- 42 Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i

La Santa Messa Riti di introduzione

- Antifona d'ingresso** 2
Segno della croce
- Celebrante** ✠ *Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.*
Assemblea Amen.
- Saluto** 7
- C.** *La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.*
A. E con il tuo spirito.
- Atto penitenziale** 12
- C.** *Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.*
A. Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. 17
E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi, e voi fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.
C. *Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.* 22
A. Amen.
- C.** *Signore, pietà.*
A. Signore, pietà.
C. *Cristo, pietà.*
A. Cristo, pietà. 27
C. *Signore, pietà.*
A. Signore, pietà.
- Gloria**
- A.** Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà. 32
Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.
Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi; 37
tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;
tu che siedì alla destra del Padre, abbi pietà di noi. 42
- Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella

Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

P. *La oss be. Gud . . . fra evighet til evighet.*
47 **F.** Amen.

Ordets liturgi

2 **Første lesning**

Lector Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Gradualsalme

7 **Annen lesning**

L. Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Evangelium

F. Halleluja!
P. *Herren være med dere.*
12 **F.** Og med din ånd.
P. *Denne hellige evangelium står skrevet hos evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*
F. ✠ Ære være deg, Herre.
P. *Slyk lyder Herrens ord.*
17 **F.** Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelsen

Jeg tror på én Gud den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord, alle synlige og usynlige ting.
22 Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
27 For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han ned fra himmelen.
✠ Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd av Jomfru Maria, og er blitt menneske.
Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus
32 og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet og dømme levende og døde, og på hans rike skal det ikke være
37 ende.
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som utgår fra Faderen of Sønnen,
som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og som har talt ved profetene.

gloria di Dio Padre.
Amen.

Colletta 47

C. *Preghiamo.*
A. Amen.

Liturgia della parola

Prima lettura 2

Lettore Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Seconda lettura 7

L. Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

A. Alleluia!
C. *Il Signore sia con voi.*
A. E con il tuo spirito. 12
C. *Dal vangelo secondo (Matteo/Marco/Luca/Giovanni).*
A. ✠ Gloria a te, o Signore.
C. *Parola del Signore.*
A. Lode a te, o Cristo. 17

Omelia

Professione di fede

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.
22 Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli: Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create.
27 Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo,
✠ e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto. 32
Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è salito al cielo, siede alla destra del Padre.
E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.

Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e 37 procede dal Padre e dal Figlio.
Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti.

42 Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.

Amen.

Forbønner

47 **L.** Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn.
F. Herre, hør vår bønn.
F. Amen.

Nattverdens liturgi

2 **P.** *Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.* ...

F. Velsignet være Gud i evighet.
P. *(La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)*

P. *Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.*

F. Velsignet være Gud i evighet.
P. (...)

P. *La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.*

F. Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

F. Amen.

Den eukaristiske bønn II

22 **P.** *Herren være med dere.*

F. Og med din ånd.

P. *Løft deres hjerter.*

F. Vi løfter våre hjerter til Herren.

27 **P.** *La oss takke Herren, vår Gud.*

F. Det er verdig og rett.

Prefasjon

32 **P.** *I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om*

Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. 42
Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà.

Amen.

Preghiera dei fedeli

C. *Ripetiamo assieme: Ascoltaci, o Signore.* 47

A. Ascoltaci, o Signore.

A. Amen.

Liturgia eucaristica

Presentazione delle offerte 2

C. *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.*

A. Benedetto nei secoli il Signore. 7

C. *(L'acqua unita al vino sia segno della nostra unione con la vita divina di colui che ha voluto assumere la nostra natura umana.)*

C. *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.* 12

A. Benedetto nei secoli il Signore.

C. *(Umili e pentiti accogliaci, o Signore: ti sia gradito il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te. Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni peccato.)* 17

C. *Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.*

A. Il Signore riceva dalla tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa. 22

Orazione sulle offerte

A. Amen.

Preghiera eucaristica II 27

C. *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *In alto i nostri cuori.*

A. Sono rivolti al Signore.

C. *Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.* 32

A. È cosa buona e giusta.

Prefazio

C. *È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo* 37

menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi alle dager istemmer:

Hellig

F. Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskares Gud. Himlene of jorden er fulle av din herlighet.
47 Hosanna i det høye!
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høye!
P. Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de må bli din Sønnens legeme og blod, for på hans bud feirer vi disse mysterier.
62 For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler og sa:

✠ TA OG ÉT ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.

Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine disipler og sa:

✠ TA OG DRIKK ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.

Troens mysterium.

dilettissimo Figlio. Egli è la tua parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria.

Santo

A. Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'Universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.

Osanna nell'alto dei cieli.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Osanna nell'alto dei cieli.

C. Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

✠ PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

✠ PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

50 *Derfor, allmektige Fader,*] Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen:

77 **F.** Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.
P. Derfor minnes vi din Sønnns død og oppstandelse og bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har skjenket oss.

82 *Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre.*

87 *Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant menneskene og til redskap for din fred.*
Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N. og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt folk.

92 *Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønnns bord, gi oss engang å komme sammen med den ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre og med mennesker av alle stammer og tungemål som døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye*
97 *jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus vår Herre.*

Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmechtige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.

102 **F.** Amen.

Kommunionsritus

2 **Fader Vår**
P. På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord våger vi å si:
F. Fader vår, du som er i himmelen!
Helliget werde ditt navn.
7 Komme ditt rike.
Skje din vilje,
som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
12 som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

79 *Derfor* | Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

81 *terra:* | Di Domenica: e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale:

A. Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

C. Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra:

rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine sacerdotale.

Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

A. Amen. 97

Riti di comunione

Padre nostro 2
C. *Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:*
A. Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
7 sia fatta la tua volontà,
come in cielo, così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
12 e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.

17 **P.** Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.
F. For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

...

22 **P.** Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler: "Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra evighet til evighet.

27 **F.** Amen.

P. Herrens fred være alltid med dere.

F. Og med din ånd.

P. Hils hverandre med fredens tegn.

...

32 **P.** (Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi legeme og blod føre oss til det evige liv.)

F. Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

37 **Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.**

Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din fred.

P. (...)

42 **P.** Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder. Salige er de som er kalt til Lammets bord.

F. Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

P. (...)

Kommunionsvers

47 **P.** Kristi legeme.

F. Amen.

P. (...)

...

Slutningsbønn

C. Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

17

A. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Segno di pace

C. Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

22

A. Amen.

27

C. La pace del Signore sia sempre con voi.

A. E con il tuo spirito.

C. Scambiatevi un segno di pace.

Frazione del pane

C. (Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.)

32

A. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

37

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

C. (Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.)

42

C. Beati gli invitati alla cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

47

A. O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

C. (Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna. Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.)

52

Antifona alla comunione

C. Il Corpo di Cristo.

A. Amen.

C. (Il sacramento ricevuto con la bocca sia accolto con purezza nel nostro spirito, o Signore, e il dono a noi fatto nel tempo ci sia rimedio per la vita eterna.)

57

Ringraziamento

Orazione dopo la comunione

52 **P.** *La oss be.*
F. Amen.

Avsluttende ritus

2 ...

P. *Herren være med dere.*
F. Og med din ånd.
P. *Den allmektige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og*
Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.

7 **F.** Amen. ...

P. *Messen er til ende. Gå med fred.*
F. Gud være lovet.

Hill deg, dronning

2 Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!
Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

7 Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn dor
oss.
Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus,
ditt livs velsignede frukt.
Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.
Amen.

C. *Preghiamo.*
A. Amen.

Riti di conclusione

Benedizione 2

C. *Il Signore sia con voi.*
A. E con il tuo spirito.
C. *Vi benedica Dio onnipotente, ✠ Padre e Figlio e*
Spirito Santo.
A. Amen.

Congedo 7

C. *La Messa è finita: andate in pace.*
A. Rendiamo grazie a Dio.

Salve Regina

2 Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.
A te ricorriamo, esuli figli di Eva;
a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di
lacrime.
7 Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgi a noi gli occhi
tuoi misericordiosi.
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto
benedetto del tuo seno.
O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.